

I am a freelance journalist who specializes in **interactive, map-based storytelling.**



Por **Aaron Reiss** y **Oscar Molina Palestina**
Programación web y diseño: **Michelle McGhee**
Ilustraciones: **Diego Parés**



NEW YORK'S SHADOW TRANSIT

Text and map by **AARON REISS** Videos by **NATE LAVEY** and **AARON REISS**

New York's unofficial shuttles, called "dollar vans" in some neighborhoods, make up a thriving transportation system that operates where the subway and buses don't. This interactive project, with videos, maps out that system.

[Click here to read more about the history of dollar vans.](#)

Share

6k

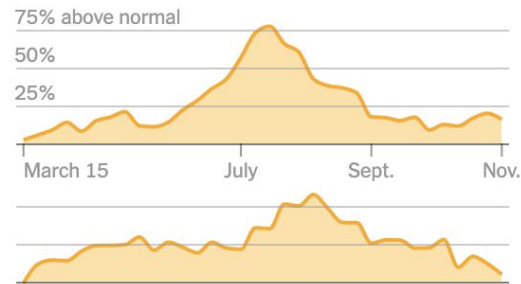
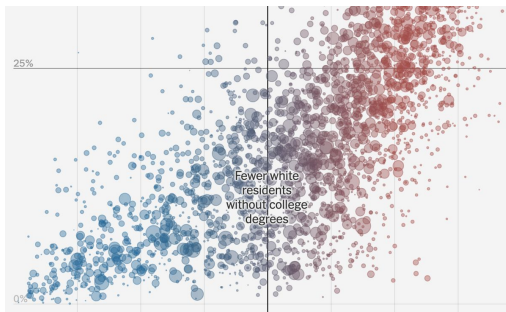
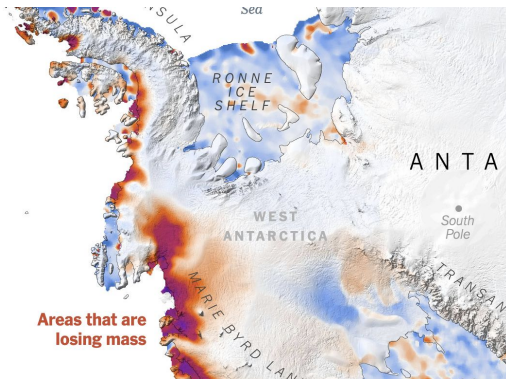
 Tweak

1,030

3

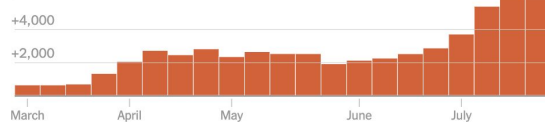
My name is
Denise.

I work on the
**graphics team at
The New York
Times.**

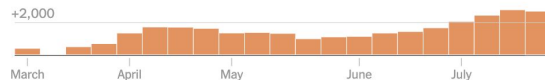


South 57,000 total excess deaths

+6,000 more weekly deaths than expected



West 29,000 total excess deaths





For more than 100 years, residents of Manhattan's Chinatown have given the streets informal names using a variety of Chinese dialects.

AIR MAIL

寄美国纽约埠
德泰公司收
何九道先生收展
由广东省南海物集
寄同全安里五号
何成子收



Duck High Co
24 Mott St
New York City
U.S.A.

Waverly

CHINATOWN STREET NAMES

73

Place takes its name and becomes T'ien Hou Miao Gai—the Street of the T'ien Hou Temple. The temple is presided over by the goddess T'ien Hou—Empress of Heaven—who is the patroness of sailors and all those who travel by sea.

But before the turn of the century Waverly Place was known under an entirely different Chinese name. It was then called Fifteen Cent Street.

In NYC, Chinatown is the **only** **neighborhood** where streets were **systematically** given **official names** in another language.



An old newspaper article in a Chinatown library said **40 streets have official Chinese names and signs.**

But I know that's not true.

華埠四十處中英雙語路標

廿六日上午舉行啓用儀式

且林士果交通改善方案提交第三社區委會討論

【本報紐約訊】紐約市政府交通局依照中華公所建議，製作的四十處華埠地區街道中英雙語路標，二十六日上午十一時半在華埠勿街與萊也街交口處舉行啓用儀式，由交通局官員主持。

市府交通局與中華公所在今年四月間，共同研擬設置了這些中英雙語路標。路標的中文譯名部分係由書法家譚炳忠先生執筆。

這四十處中英雙語路標包括華埠地區的勿街 (Mott St.)、市場街 (Market St.)、包厘街 (Bowery)、披羅街 (Pell St.)、龍世街 (Bayard St.)、窩快街 (Worth St.)、堅尼路 (Canal St.)、李世街 (Bayer St.)、布林街 (Broome St.)、蘭諾街 (Lenox St.)、布利士白街 (Elizabeth St.)、萊街 (Pike St.)、中央街 (Center St.)、柏路 (Park Row)、萊地街 (St.)。

Madison St.)、喜士打街 (Hester St.)、金李市地街 (Chrystie St.)、巴士特街 (Baxter St.)、愛列街 (Elridge St.)、拉斐爾街 (Lafayette St.)、萊萊街 (Walker St.)、中國街 (Chinatown)、格蘭街 (Grand St.)、且林士果 (Chatham Square)、加薩林街 (Catharine St.)、摩比利街 (Mulberry St.)、地威臣街 (Diction St.)、莫斯科街 (Moscow St.)、東區道 (East Broadway)、懷特街 (White St.)、軒利街 (Henry St.)、亞倫街 (Allen St.)、聖喬治街 (St. James St.)、市場街 (Market Place)、奧利華街 (Oliver St.)、賀肯坊 (Hogan Place)、密爾廣場 (Kimlau Square)、柏街 (Park St.)、佛蘭西坊 (Florence St.)、科西街 (Forsyth St.)。

哈埠第三社區委員會提出。熟悉該方案內容的人士透露，如果華裔民衆能夠踴躍出席社區委員會公開聽證會，將有助於方案的通過。

「且林士果交通改善及景觀美化方案」，是市府交通局在美化華埠方案「」之後，所提出的另一個比較確實與具體的改善華埠交通計劃。擬議改善區域內的退伍軍人忠烈坊的遷建，已獲得退伍軍人會的同意，孔子銅像向東北挪移十餘公尺，也得到中華公所的首肯。同時華策會等社團對該方案亦表示支持。由於改善區位於第三社區之內，第一步必須得到第三社區委員會的批准。該案雖獲華人社區的支持，但第三社區委員會組內的西裔人士，可能因政治而非工程因素表示反對。

交通局副局長葛倫，將代表市府向第三社區委員會正式提出改善方案。時間為二十六日晚上七時，在東四街一百七十五號村廣大廈社區活動中心。

此外，爲華埠社區所盼，且林士果交通改善及景觀美化方案」，也將於二十六日正式向曼哈頓第三社區委員會提出。

【本報紐約訊】

香港貿易發展局執行幹事蘇澤光，二十五

廿五日凌晨在電梯中 失三百元，他並在反

Monday, September 25th, 2017

New York City Department of Transportation

Records Access Officer

55 Water Street, 4th floor

New York, NY 10041

Dear Sir/Madam:

Pursuant to the state open records law, N.Y. Pub. Off. Law sec. 84 to 90; 91 to 99, I am writing to request access to and electronic copies of any record for the printing of a new/replacement street name sign for Doyers Street, Pell Street, Mosco Street, and Bayard Street in Manhattan between the years 1965 and 2017. For each instance where a street sign was printed, please provide the date the street name sign was printed, and the record of what the sign said (some signs have both English and Chinese, some have just English, some have “honorary names” and some names have changed over time). I believe these records should currently reside at the DOT Maspeth Printing Facility (located at 58-50 57th Road in Maspeth, NY 11378).

I request that fees associated with searching or copying these records be waived as I believe this request is in the public interest to further the understanding of the history of



Department of Transportation

POLLY TROTTERBERG, Commissioner

August 9, 2016

Aaron Reiss

reiss.aaron@gmail.com

RE: FOIL Request #: 2016-20786

Dear Mr. Reiss:

Please be advised that a search was conducted pursuant to your July 27, 2016 request for records under Article 6 of the New York State Public Officers Law ("FOIL"). No documents were found which are responsive to your request. Accordingly, your request is denied.

me .. Aaron, [REDACTED] 90

_ctown_streets

NYT inquiry – NYC street signs – W

PDF

[REDACTED]

PDF

[REDACTED]

Aaron, me, [REDACTED] 51

_ctown_streets

Following up on the Feb 9, 2021 call wi

PDF

[REDACTED]

PDF

[REDACTED]

me .. Aaron, [REDACTED] 90

_ctown_streets NYT inquiry – NYC street signs – W

PDF [REDACTED]

Unfortunately we don't have the date when this was created.

Aaron. me [REDACTED]

_ctown_streets Following up on the Feb 9, 2021 call wi

PDF [REDACTED]

PDF [REDACTED]

me .. Aaron, [REDACTED] 90

_ctown_streets

NYT inquiry – NYC street signs – W

PDF

[REDACTED]

[REDACTED]

No, we don't have any other records like this.
Unfortunately we don't have any other records like this.

Aaron. me [REDACTED]

_ctown_streets

Following Feb 9, 2021 call wi

PDF

[REDACTED]

PDF

[REDACTED]

me .. Aaron, [REDACTED] 90

_ctown_streets NYT inquiry – NYC street signs – W

PDF [REDACTED]

No, we don't have records like this when this was created.

Aar

we were unable to find any relevant street name sign records
Unfortunately we don't have records like this.

_ctown_streets Following Feb 9, 2021 call wi

PDF [REDACTED]

PDF [REDACTED]

m Aaron. [redacted] 90

_ctown_streets

NYT inquiry – NYC street signs – W

they don't recall any records sent to archives and think these records were probably destroyed.

this was created.

we were unable to find any records
Unfortunately we

Aar

_ctown_streets

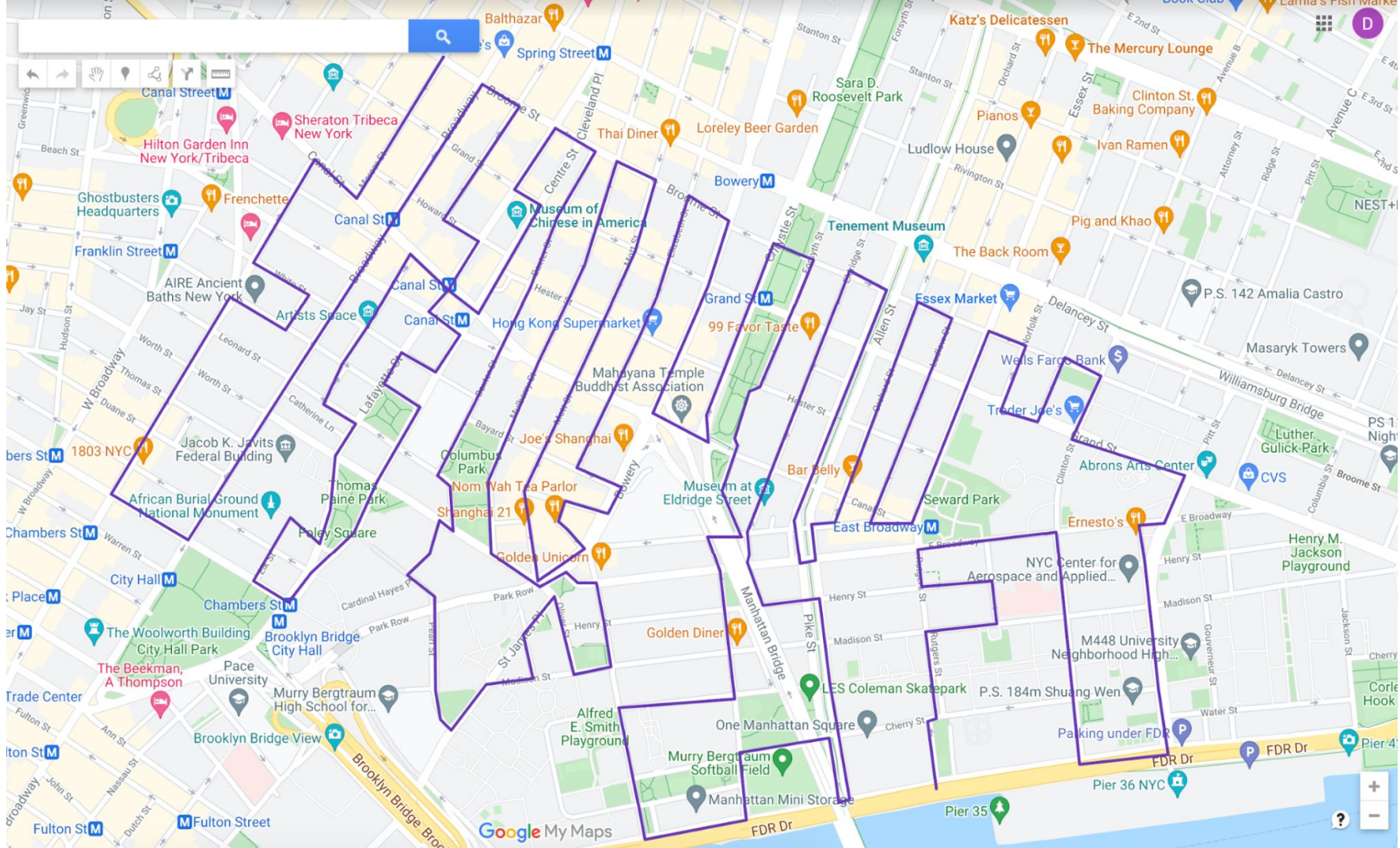
Following

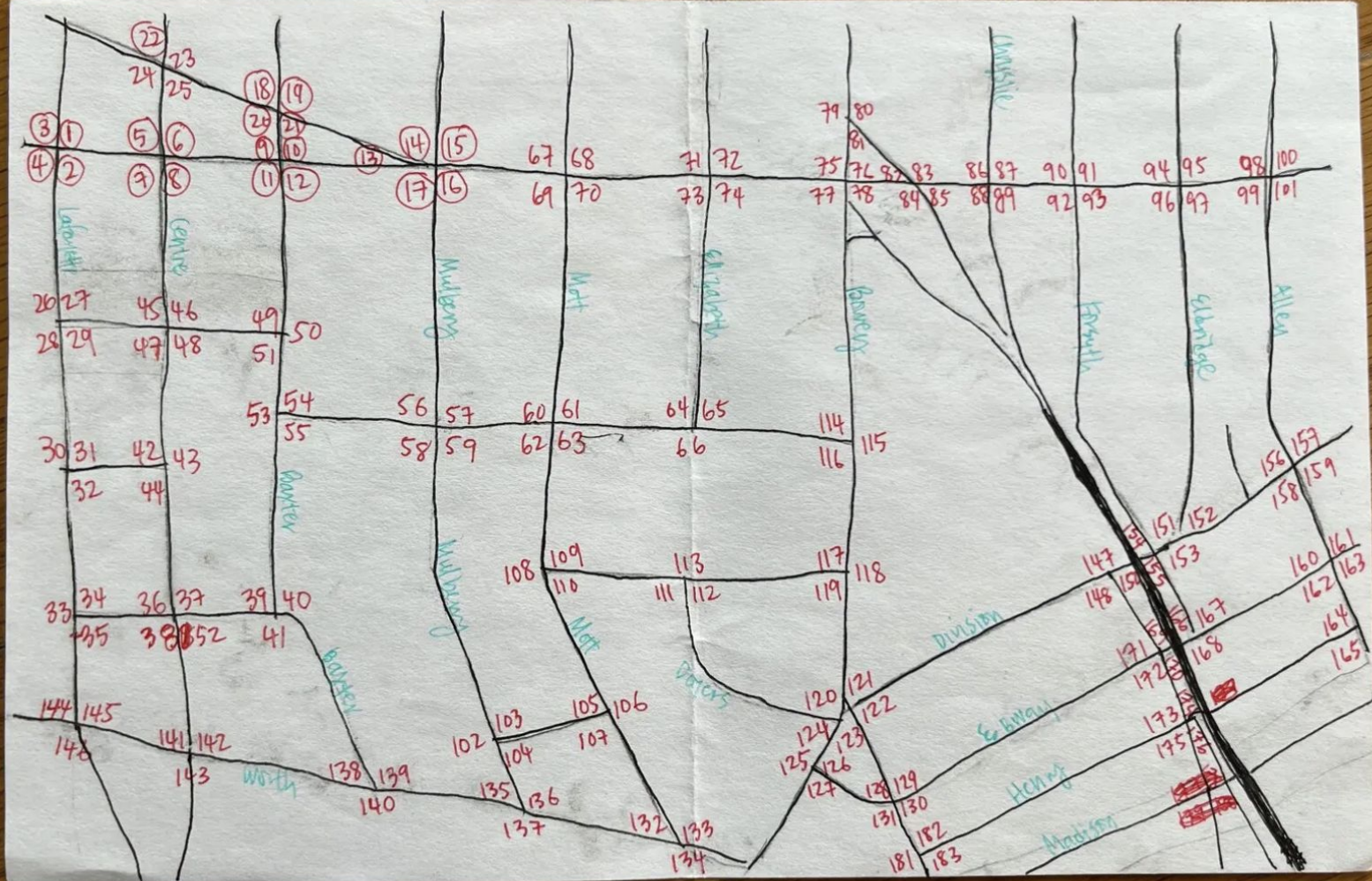
1 call wi






PDF

PDF

So we had to gather our own data.





A	B	C	D	E	F	G	H
english	chinese	intersection	pic	location	honorary	walk	notes
Division St	地威臣街	Bowery / Division St		121	<input type="checkbox"/>	1	
Bowery	包厘	Bowery / Division St		121	<input type="checkbox"/>	1	
Bayard St	擺也街	Bowery / Bayard St		116	<input type="checkbox"/>	1	
Bowery	包厘	Bowery / Bayard St		116	<input type="checkbox"/>	1	
Bayard St	擺也街	Elizabeth St / Bayard St		66	<input type="checkbox"/>	1	

This is to amend the sign list attached to our Aug. 22, 1985
memo to John Chiafalo. Please fabricate the following number of
Street Name signs:

<u>STREET NAME</u>	<u>BILINGUAL</u>	<u>STANDARD</u>
ALLEN ST	3 3	1
BAXTER ST	9 4	1
BAYARD ST	10 8	-
BOWERY	7 3	2
CANAL ST	9 7	10
CATHERINE ST	8 6	-
CHATHAM SQ	5 6	-
CHRYSTIE ST	1 0	1
DIVISION ST	13 8	-
DOYERS ST	2 0	-
E BROADWAY	12 11	-
ELDRIDGE ST	2 1	1
ELIZABETH ST	3 3	1
FLORENCE PL	1 0	-
FORSYTH ST	7 6	1
HENRY ST	7 5	-
HOGAN PL	2 1	-
*KIMLAU SQ	1 0	-
MADISON ST	6 5	-
MARKET PL	1 0	-
MARKET ST	6 6	-
MOTT ST	6 6	1
MULBERRY ST	5 3	1
OLIVER ST	1 1	-
PARK ROW	2 2	-
PARK ST	2 0	-
PELL ST	3 1	-
PIKE ST	12 3	-
ST JAMES ST	1 0	-
WHITE ST	2 0	-

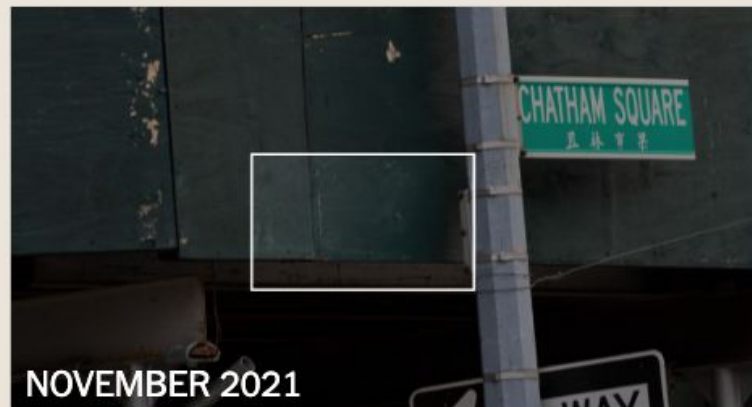
Printed
in 1985

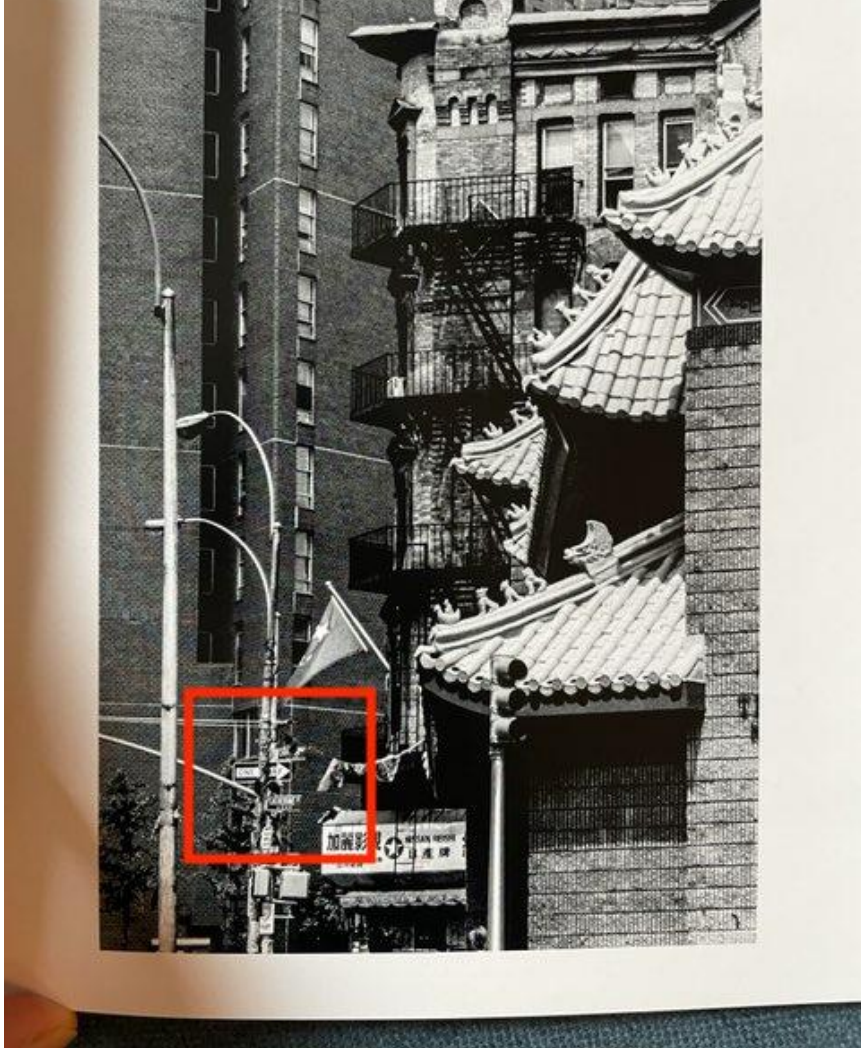
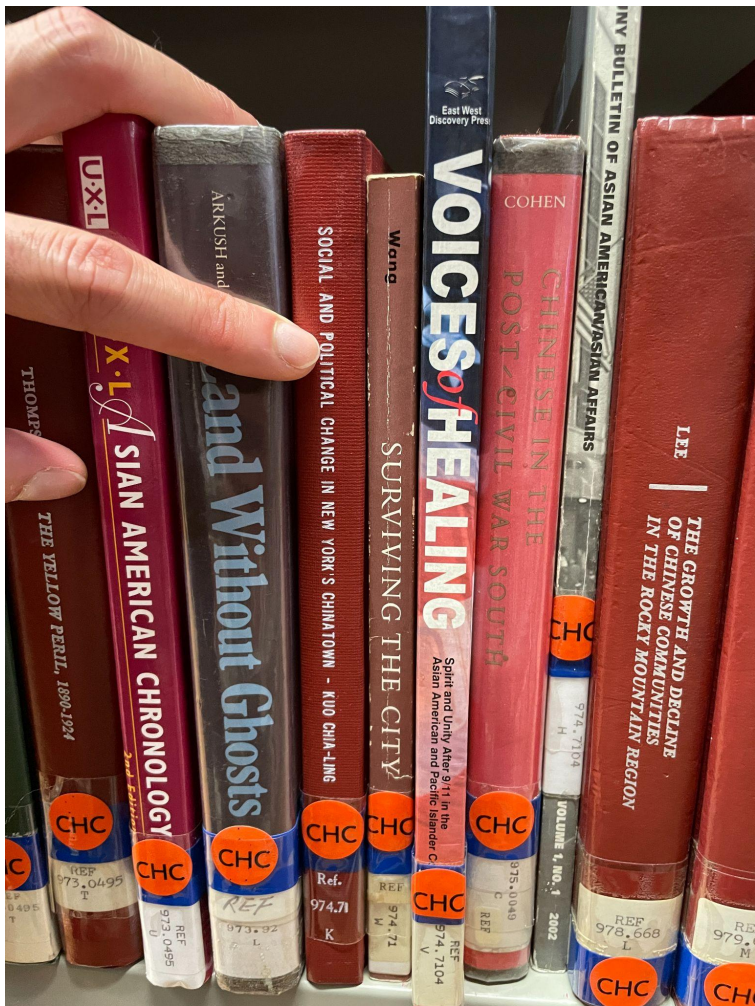
Existin
g Today
(Based
on Our
Walks)

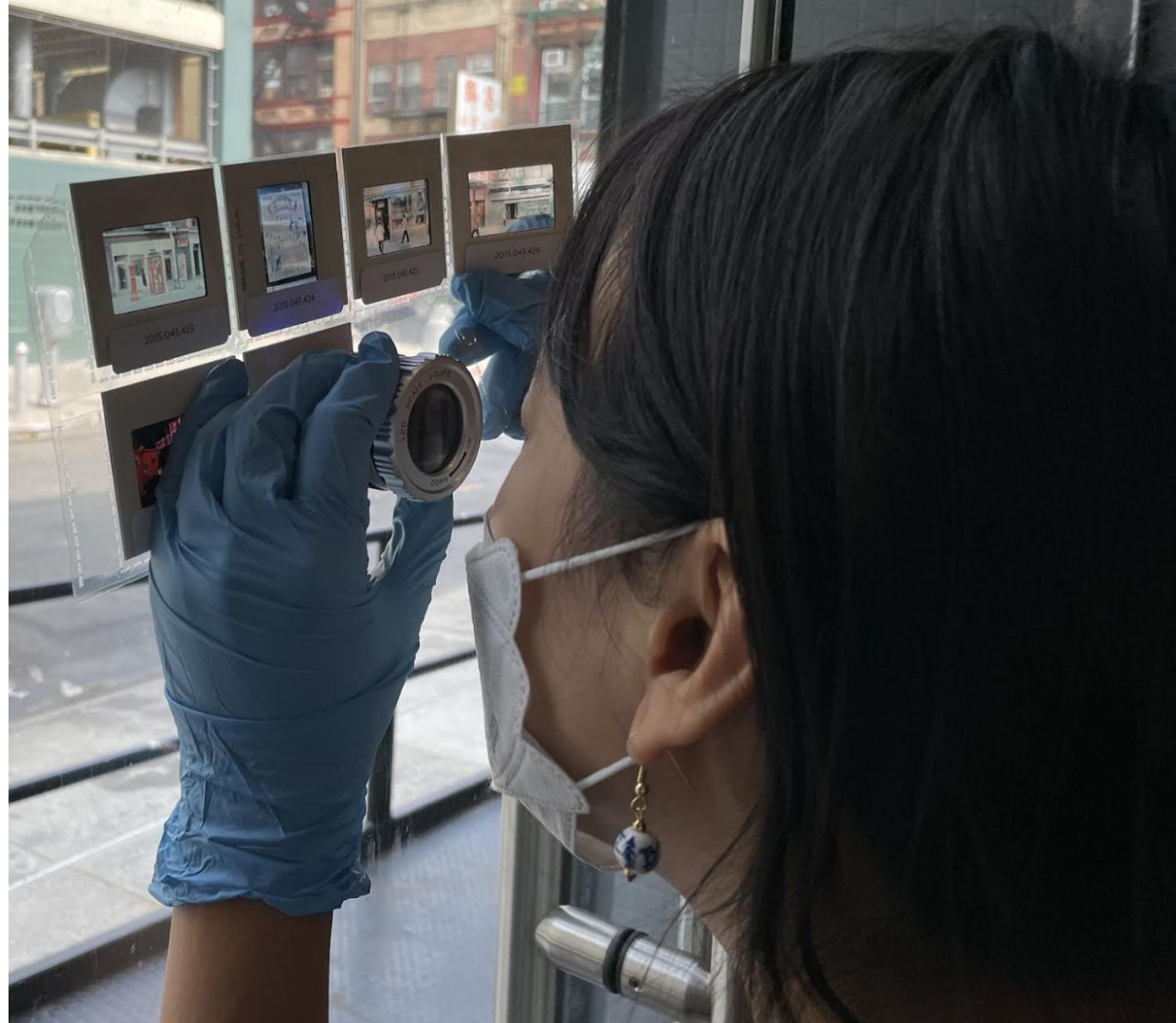
Pell Street at Bowery



Catherine Street at Chatham Square











Year of the Dragon

6:49 / 2:14:20



GREMLINS 2: THE NEW BATCH






Umi Syam is presenting

Sketch File Edit Insert Layer Text Prototype Arrange Plugins View Window Help

chinatown-signs - Local Document

chinatown-signs




摩比利街

Mandarin **|| mó bǐ lì jiē**

Cantonese ▶ mo1 bei2 lei6 gaai1

Fujianese ▶ mo bei lei gey

Toisanese ▶ mo bei lei gai




摩比利街

Mandarin **|| mó bǐ lì jiē**


Cantonese ▶ mo1 bei2 lei6 gaai1

Fujianese ▶ mo bei lei gey

Toisanese ▶ mo bei lei gai



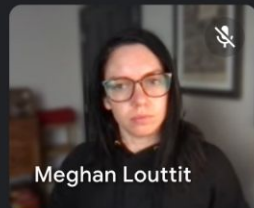
MULBERRY ST



MULBERRY ST



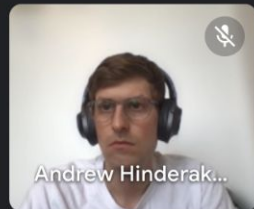
Umi Syam



Meghan Louttit



Denise Lu



Andrew Hinderak...



You

Chinatown



POWELL

STREET

地 站 街

MILLER PL

FARKHURST AL

ADA ALLEY

ADA ALLEY

CANNON PLACE

國 橋 華 市 藩 三 國 華
圖 細 詳

版 出 月 十 年 八 十 四 民 華 中

繪 培 華 黃

印 翻 惟 不 有 所 權 版

MAP OF SAN FRANCISCO
CHINATOWN

PUBLISHED SEPTEMBER, 1925

COMPILED BY
J. P. WONG

EXCLUSIVELY ADAPTED FROM

JOICE

COLLIER AL

TRENTON ST

ADA ALLEY

REDFORD PL

STOCKTON

STREET

士 得 頓 街

SPOFFORD ALLEY

CANNON PLACE

PORTUGAL AL

STARK

WAVERLY PLACE

天 后 廟 街

ROCK AL

ST. LAURENCE AL

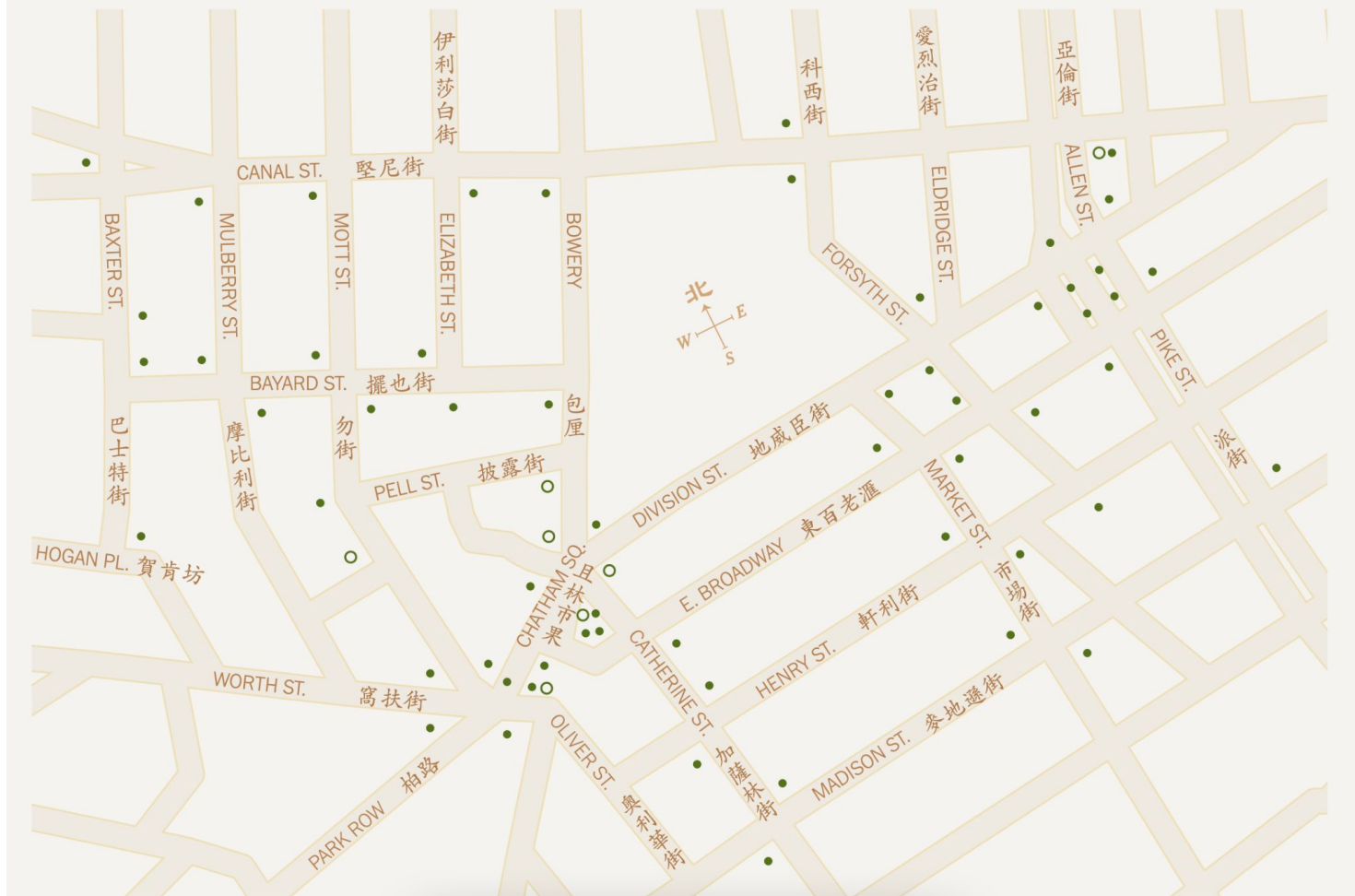
PELTON PLACE

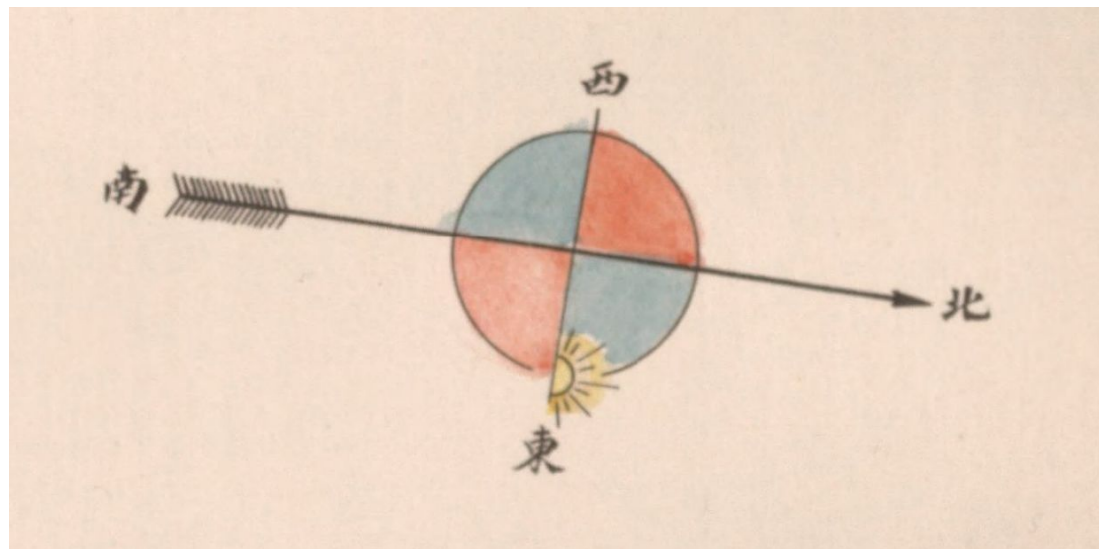
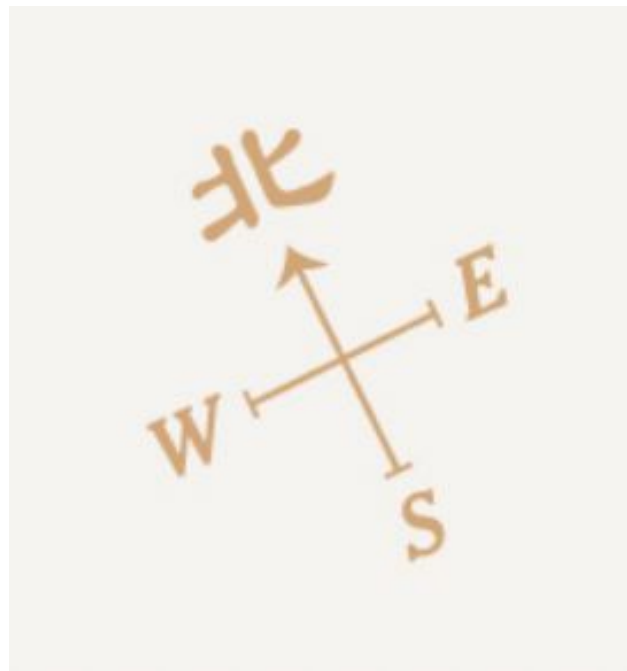


Streets that currently have bilingual signs are labeled

● Location of existing bilingual signs

○ Removed bilingual sign





伊利莎白街

CANAL ST.

堅尼街



Approximate extent of
bilingual signs in the 1960s.





Approximate extent of
proposed expansion of
bilingual signs in 1985.

布林街
BROOME ST.

企李士地街
CHRISTIE ST.

亞倫街
ALLEN ST.

堅尼街
CANAL ST.

拉斐特街
LAFAYETTE ST.

北
W E
S

派克街
PIKE ST.

窩扶街
WORTH ST.

奧利華街
OLIVER ST.

麥地遜街
MADISON ST.

Extent of currently existing
bilingual signs.



如今，华埠的华裔人口正在减少。与此同时，双语路标的数量也在减少，旧的路标要么被移除，要么被只有英语的路标所取代。

现存双语标示牌的规模。



Today, the Chinese population in Manhattan's Chinatown is shrinking, as is the number of bilingual street signs. Damaged markers are being replaced with English-only ones.

Metropolitan
The New York Times

SUNDAY, MARCH 11, 2007



DISAPPEARING STREET SIGNS

消失的
路標

Illustration by Manhattan's Chinatown. Bilingual street signs were part of the neighborhood for more than 50 years.

Bits of the history of Manhattan's Chinatown may soon be lost in a transition.

BY AARON REISS AND DENISE LU | PAGES 6-9

Two-Way Streets: Cultures Intersect

Piecing together the history of the bilingual signs of Manhattan's Chinatown.

By ARDIN REED and DENNIS LI

As with major landmarks in New York City, Chinatown has a history that is highly layered. Here in Lower Manhattan, squares of China flag still flutter above the offices of health associations that were founded before the Communist revolution. The printing houses covered in signs of paper stores in recent immigrants. Immigrant-owned stores serve young adults and married alike. "For here, it's all signs are everywhere, adding to the cluttering number of Chinese businesses and residents."

And above a growing number of restaurants, many signs declaring the names of the street in English and in Chinese. Bilingual street signs have hung over the housing centers of the city's oldest Chinatown for more than 50 years. They are the product of a struggle from the 19th century to making language the neighborhood space for those Chinese New Yorkers who might not read English.

These signs represented a formal recognition of the growing presence of a neighborhood that far more than a century had largely been relegated to the margins of the city's attention. But as the prominence of Manhattan's Chinatown as the singular Chinese cultural center of the city has waned in the 21st century, this



Fourth Street, in the Manhattan Bridge in Chinatown.

unique point of infrastructure has begun to slowly disappear. Most records of the program seem to have either been destroyed or a bad a Transportation Department facility, but in the interim, some of the suggested by a few scattered officials interviewed in this article (never recorded in the first place).

We set out to survey what was left in place together the program's history.

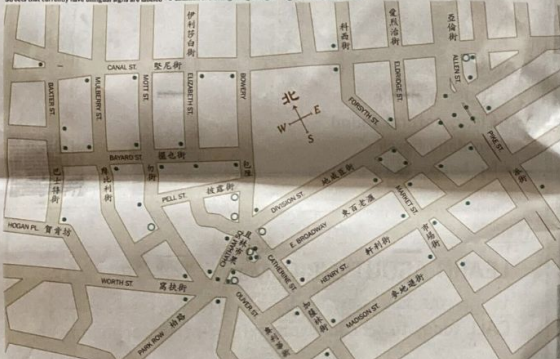
Bilingual services are a fact of life in a city where more than three million residents from about 200 countries speak more than 700 languages and dialects. New York provides language help for city functions like voting, always welcoming and even providing, and single, non-English street names have been included in some of the city's oldest communities, including West 23rd Street in Greenwich, named from May 1818 to 1819 and a portion of Avenue C (named Lower East Side), in homage to the Puerto Rican community.

But the signs on Chinatown's streets are different. There is a vast, neighborhood-wide exercise in translation carried out hand-in-hand with the city government — a completely bilingual street grid, hand with the city government — a completely bilingual street grid. The history of these signs tells the story of the growth, decline and evolution of one of Manhattan's largest immigrant communities.

At least seven bilingual street signs have been removed since the 1980s.

There are about 100 bilingual street signs in Chinatown. At least 200 bilingual signs were removed in 1985. While there are no official records of the removed signs, a New York Times analysis has found photographic evidence of at least seven signs that have been removed or replaced by English-only signs since 1985.

Streets that currently have bilingual signs are labeled. Location of existing bilingual signs. Removed bilingual signs.



Signage on New York Street, showing the location of bilingual signs from the 1980s. The New York City Transportation Department, "Chinatown: Living in the Lower East Side" (New York City Transportation Department).



Signage on New York Street, showing the location of bilingual signs from the 1980s. The New York City Transportation Department, "Chinatown: Living in the Lower East Side" (New York City Transportation Department).



Signage on New York Street, showing the location of bilingual signs from the 1980s. The New York City Transportation Department, "Chinatown: Living in the Lower East Side" (New York City Transportation Department).

Of the bilingual signs that have been removed, at least four were taken down in recent years.

According to the Transportation Department, bilingual signs that have recently been damaged or removed during construction were often replaced by English-only signs.



Signage on New York Street, showing the location of bilingual signs from the 1980s. The New York City Transportation Department, "Chinatown: Living in the Lower East Side" (New York City Transportation Department).



Signage on New York Street, showing the location of bilingual signs from the 1980s. The New York City Transportation Department, "Chinatown: Living in the Lower East Side" (New York City Transportation Department).



Signage on New York Street, showing the location of bilingual signs from the 1980s. The New York City Transportation Department, "Chinatown: Living in the Lower East Side" (New York City Transportation Department).



Signage on New York Street, showing the location of bilingual signs from the 1980s. The New York City Transportation Department, "Chinatown: Living in the Lower East Side" (New York City Transportation Department).



Signage on New York Street, showing the location of bilingual signs from the 1980s. The New York City Transportation Department, "Chinatown: Living in the Lower East Side" (New York City Transportation Department).



Fourth Street in 1985. Until the 1980s, discriminatory immigration policies ensured that the Chinese community in Chinatown was mostly male.

CHAPTER 1 第一章

Informal street signs appeared on shop signs, in newspapers and in correspondence.



Fourth Street in Chinatown, around 1985. In the late 19th century, Chinese laborers in the United States began migrating to the East Coast.

In 1985, Wang Chao Pan — an early writer and advocate for Chinese American issues — moved to Manhattan and started New York City's first Chinese-language newspaper, the Chinese American News. For the paper's headquarters, he chose to office space on Chinatown Street near Park Avenue, a few blocks south of what was then the city's Chinatown.

Wang wrote the paper for a long time, but he never fully enjoyed the long life, and he never fully enjoyed the long life, and he never fully enjoyed the long life.

The city's earliest Chinese residents had started settling in the area around 1850 — around the time Mr. Wang arrived in the United States as a student. Chinese immigration to the country was increasing as thousands of Chinese were recruited to work on the construction of the transcontinental railroad. Chinese immigrants often faced harsh treatment and labor practices, which Mr. Wang wrote about and resisted as around the country.

After the first spike was driven on the transcontinental railroad in 1869, Chinese work and facing rising racial animosity and violence in the Western states, as increasing number started migrating to Eastern cities. By the time Mr. Wang arrived in 1985, Chinese immigration to the United States had declined significantly. Chinese street names began to appear in Chinatown — written on shop windows and in personal correspondence.



Chinese names for streets are as old as Chinatown itself. The first edition of Wang's Chinese American included the office's address in both Chinese and English on its masthead, rendering Chatham Street (now known as Park Row) in 1985. Located in white above, a graphic representation of the street.



Signage on New York Street, showing the location of bilingual signs from the 1980s. The New York City Transportation Department, "Chinatown: Living in the Lower East Side" (New York City Transportation Department).



Signage on New York Street, showing the location of bilingual signs from the 1980s. The New York City Transportation Department, "Chinatown: Living in the Lower East Side" (New York City Transportation Department).



Signage on New York Street, showing the location of bilingual signs from the 1980s. The New York City Transportation Department, "Chinatown: Living in the Lower East Side" (New York City Transportation Department).



Signage on New York Street, showing the location of bilingual signs from the 1980s. The New York City Transportation Department, "Chinatown: Living in the Lower East Side" (New York City Transportation Department).



Signage on New York Street, showing the location of bilingual signs from the 1980s. The New York City Transportation Department, "Chinatown: Living in the Lower East Side" (New York City Transportation Department).



Signage on New York Street, showing the location of bilingual signs from the 1980s. The New York City Transportation Department, "Chinatown: Living in the Lower East Side" (New York City Transportation Department).



Yuh-Line Niou @yuhline · 1m

Beautiful article. Also @NYCMayor and @NYC_DOT ...We should get our signs back. Thanks!

Manhattan's Chinese Street Signs Are Disappearing - The New York Times



nytimes.com

Manhattan's Chinese Street Signs Are Disappearing

The arrival, expansion and disappearance of these bilingual street signs have traced the ebb and flow of Chinese immigration in New York's ...



The New York Times @nytimes · 7h

As new waves of Chinese immigrants moved in over the decades, they pronounced the same written Chinese characters differently in different Chinese dialects.

[nytimes.com/chinatown-signs](https://www.nytimes.com/chinatown-signs)



Fujian dialect

勿街



Whoa....



It's the weekend.

Spend some time
with a few of this
week's best reads.



[NYTIMES.COM](https://www.nytimes.com)



B3 | 紐約社區(二)

世界日報

worldjournal.com
2022年3月14日 星期一 MONDAY, MARCH 14, 2022

中英雙語路標 見證華埠興衰

雙語路標日漸減少 只剩下101個 社區或將再向市府申請保留

記者和劍宇/紐約報導

曼哈頓華埠作為華裔居民在紐約市最早的家園社區，華裔元素跡象可見，包括設有漢字標識的路牌，在全市獨樹一幟。儘管近年來紐約市亞裔人口不斷增加，但華埠卻在經歷人口流失，再加上社區關注維護多難兼顧，沒有人注意到華埠的中英雙語路標已經愈來愈少，只剩下101個；華埠社區人士已表示，未來計劃再次向市府提議，保留雙語路標。

紐約時報報導，華埠的第一個中文街名來自創辦報社的第一家中文報紙《美華新報》的主編，他將報社所在地點譯作「叻街」，就是現在的「柏路」(Park Row)。到1965年「移民法案」通過，來自中國各地的移民和海外華人大量湧入美國，而許多新移民英文不佳，對中文路標的需求大增；為幫助不懂英文的新移民適應紐約市，市府從1960年代開始在華埠設置中英雙語路牌；美國華商會1969年曾向市運轉署New York City Transit Authority請求，為華埠製作雙語路牌，方便新移民的生活。

1970年代美中關係破冰之後，華埠的新移民進一步增加；1984年，時任紐約中華公所主席的李立波致電在紐約市規畫局工作的鄭向元，討論增加雙語路牌一事。鄭向中華公所、中華總商會向交通運輸局提交意見書，交通運輸局當時對中文路牌使用範圍進行了研究，但該項目資料已經遺失。

於是，市府在1985年下令製作至少155個雙語路牌，當時整條華埠社區與市府握手既握了大規模翻譯工作；但在如何翻譯華地方言又出現了爭議，因為不同地區的中文方言天差地別；由於當時華埠大多數移民來自廣



被譯作Pell St.及包厘街(Boary)的路牌，已從中英雙語路標為英文。(記者和劍宇/攝影)

根據紐約時報統計，市府在1985年下令製作的至少155個雙語路標中，只剩下101個。(記者和劍宇/攝影)

東台山和廣州地區，最終定下的中文街名基本反映了台山話和廣東話的發音。

而路標上的漢字由著名書法家，時任華埠學校教務主任譚時忠親筆書寫；雖然時任紐約市長杜德華(Edward Koch)沒有出席路標的揭幕儀式，但他給譚時忠寫了一封私人的感謝信。

漢字路牌見證了華埠的黃金時代，也見證了華埠的衰落。根據2020年人口普查，儘管亞裔是紐約市人口增長最快的社區，儘管新移民主要選擇定居在皇后區法拉盛和布魯克林布魯克林大道，華埠成為紐約的所有社區中亞裔居民外流最嚴重的社區。

九一一事件讓華埠小商業受到衝擊，隨後房市泡沫和外商投資則推高了租金，讓華埠出現喪失文化的困境；新冠疫情更對華埠造成重大打擊，不光疫情導致致貧率飆升，針對亞裔的仇恨和暴力事件層出不窮，社區生活在

不安之中；同時，社會矛盾造成華埠近年來示威活動不斷，例如反對市府在華埠新建社區監獄、反對新建居民對市等。

在這些背景下，中英雙語路標的消失沒人注意；目前，相比高峰時期的155個雙語路牌，華埠現在僅存101個雙語路牌；市交通運輸局副秘書長莫拉雷斯(Alana Morales)表示，聯邦運輸部的「道路交通管理標誌同義」計劃，(Manual on Uniform Traffic Control Devices for Streets and Highways)並不要求設立雙語路牌，如果雙語路牌被損壞，修復時將只被替換為英文路牌。

曾一度擔任中華公所主席，現中華總商會榮譽董事長于金山表示，華埠的雙語路牌見證了華埠的一段重要的歷史，也是當年華埠社區團結努力的结果，對華埠非常重要，但所有華人珍視；「現在交通局將一些雙語路牌換掉，我們感到很可惜，特別是在當下華埠人

口流失的情況下，我們更應該延續這個優良傳統。」

于金山說，「希望交通能夠繼續製作中英雙語路牌，中華總商會未來也計畫和中華公所繼續協商，爭取再次向市交通局、郵政局繼續申請雙語路牌。」

當年協助社區建立交通運輸局雙語路牌，曾在紐約市規畫局擔任工程師37年的鄭向元也表示，「華埠雙語路牌應該保留，他也能夠幫助社區吸引遊客和投資。」鄭向元說，這是華埠的特色，如果無法保留很可惜；但現在的困難是，不知道市交通局是否保存有已故譚時忠先生當年手書中文路牌的資料，如果資料沒有保留，社區可能還要另請書法家撰寫；另外，因為現在新移民較多，許多路牌的可能有爭議，需要統一起編碼，但不管最終名稱是什麼，最重要的是保留雙語路牌的傳統和特色。」

B3 | 紐約社區(二)

中英雙語路標 見證華埠興衰

曼哈頓華埠作為華裔居民在紐約市最早的家園社區，華裔元素跡象可見，包括設有漢字標識的路牌，在全市獨樹一幟。儘管近年來紐約市亞裔人口不斷增加，但華埠卻在經歷人口流失，再加上社區關注維護多難兼顧，沒有人注意到華埠的中英雙語路標已經愈來愈少，只剩下101個；華埠社區人士已表示，未來計劃再次向市府提議，保留雙語路標。

紐約時報報導，華埠的第一個中文街名來自創辦報社的第一家中文報紙《美華新報》的主編，他將報社所在地點譯作「叻街」，就是現在的「柏路」(Park Row)。到1965年「移民法案」通過，來自中國各地的移民和海外華人大量湧入美國，而許多新移民英文不佳，對中文路標的需求大增；為幫助不懂英文的新移民適應紐約市，市府從1960年代開始在華埠設置中英雙語路牌；美國華商會1969年曾向市運轉署New York City Transit Authority請求，為華埠製作雙語路牌，方便新移民的生活。

1970年代美中關係破冰之後，華埠的新移民進一步增加；1984年，時任紐約中華公所主席的李立波致電在紐約市規畫局工作的鄭向元，討論增加雙語路牌一事。鄭向中華公所、中華總商會向交通運輸局提交意見書，交通運輸局當時對中文路牌使用範圍進行了研究，但該項目資料已經遺失。

於是，市府在1985年下令製作至少155個雙語路牌，當時整條華埠社區與市府握手既握了大規模翻譯工作；但在如何翻譯華地方言又出現了爭議，因為不同地區的中文方言天差地別；由於當時華埠大多數移民來自廣

孟昭文謀求連任 暢談施政美國夢



COUNCIL OF THE CITY OF NEW YORK

April 28, 2022

To: Council Member Marte and the Public Advocate (Mr. Williams)
From: Bill Drafting Division
Re: LS #8137 8144 8375 – A local law to amend the administrative code of the city of New York, in relation to requiring the department of transportation to install bilingual street name signs

The attached legislation was prepared at your request and has been approved by the Legislative Division for introduction pursuant to Rule 6.60(d) of the Rules of the Council. If you would like to amend the draft, please contact Nicole Bramstedt at 212-482-4115.

N Bramstedt

Nicole Bramstedt
Legislative Counsel

Beth Glub

Beth Glub
Assistant Deputy Director

If you would like to introduce this legislation, please sign below and then deliver this coversheet and one copy of the legislation, as well as a plain language summary if the legislation is a proposed local law, to Adrienne Adams, Speaker, City Hall, in care of the Legislative Documents Unit before 1 p.m. at least three business days before the Stated Meeting at which it is to be introduced. Each additional prime sponsor of this legislation must also sign below.

Speaker Adams: Please introduce this legislation. Unless initialed here _____, my approval is not needed for co-prime sponsorship.

[Signature]

Council Member Marte

[Signature]

The Public Advocate (Mr. Williams)



Thanks!
Questions?

@erinreiss
@DeniseDSL